Переводчик оды Меттера неизвестен. Атрибутируя Кантемиру перевод, Д. С. Смит исходил из следующих соображений. Кантемир в то время находился в Англии в ранге полномочного министра при английском дворе Известно, что Кантемир следил за европейской «россикой», и вряд ли ода Меттера ускользнула от его внимания. Последнее тем более вероятно, что само имя Меттера было Кантемиру известно: в своем переводе Анакреона он использовал, в частности, издание сочинений Анакреона, подготовленное английским филологом.

Не располагая положительными данными для атрибуции, Д. С. Смит анализирует стих перевода. Перевод выполнен нерифмованным одиннадцатисложником с мужской цезурой Кантемир между тем считал, что в одиннадцатисложнике должна быть женская цезура, а мужскую отстаивал В. К. Тредиаковский. Мужская цезура, таким образом, свидетельствует против Кантемира. Однако главным аргументом в пользу его авторства Д. С. Смит считает белый стих, разработанный Кантемиром в эти годы при переводе Анакреона, а затем Горация, в то время как Тредиаковский в трактате 1735 г считал, что «российские стихи долженствуют иметь ⟨ .⟩ рифму».

Атрибуция Д. С. Смита выглядит достаточно убедительно, хотя она и построена на косвенных доказательствах Автор сам признает, что его аргументация не носит окончательного характера, и надеется, что дальнейшие разыскания в российских и британских архивах смогут пролить свет на личность переводчика. В частности, автор не исключает, что ода Меттера могла быть переслана в Россию и без приложенного к ней перевода. В этом случае, по мнению Д. С. Смита, ее переводчиком был, скорее всего, Тредиаковский (С. 165).

Д. С. Смиту осталось неизвестно единственное, кажется, упоминание о переводе оды Меттера в русской печати, между тем именно оно вносит полную ясность в вопрос о переводчике. В 1873 г. П. П. Пекарский процитировал одну строфу разбираемого перевода.[6] Цитированная им рукопись — автограф Тредиаковского с незначительной правкой.[7] В списке Госархива читается только окончательный вариант (с рядом описок, вероятно, копииста) Таким образом, переводчиком оды Мет-

---

сказано и в каталоге Британского музея, причем предположительным годом издания здесь указан 1739-й См British Museum General Catalogue of Printed Books London, 1962 Vol 150 Col 811 Это недоразумение, сражение под Ставучанами состоялось в августе 1739 г, за два дня до взятия крепости Хотин, между тем ода в оригинале и в переводе датирована октябрем 1737 г Ближайшей победой русской армии было взятие Очакова

[6] См *Пекарский П* История имп Академии наук в Петербурге СПб, 1873 Т 2 С 69

[7] См ПФАРАН, Р II, оп 1, № 204, л 45—46 об Далее (л 47—54) читаются тоже стихи Тредиаковского (автограф)